

NEPRAVIDELNÝ dvojjazyčný spravodaj Esperantskeho kroužku i Klubu
PRACUJÍCÍCH v Mnichově Hradišti, pro členy kroužku a příznivce
mezinárodního jazyka.
Odpovědný redaktor - Dr. Josef HRADIL, Mnichovo Hradiště 325
Cena: dobrovolný příspěvek
Poveřil ONV MLADÁ BOLESLAV, odbor kultury čj. 145/74 - 456/4

Numero 1

Januaro 1979

Číslo 1

xx

Tiu ĉi numero komencas novan jarkolekton de nia bulteno. Ĝi estas ŝatata precipe inter E-komencantoj pro siaj artikoloj spegulforme dulingvaj, pro simplaj artikoloj kaj kontribuajoj de komencantaj aŭtoroj kun klarigoj kaj ankaŭ pro siaj korespon-anoncoj. Tial ĝi atingis eldokvanton de 1250 pecoj, kaj estas malfacile por la redaktoro venki administracion, preson, dissendadon. La bulteno estas distinita precipe por finstudintoj de korespondaj kursoj por vekilian intereson pri plua pormovada laboro, kaj ankaŭ por tiuj, kiuj mem pri sendado petas. Ni devos en estonteco la eldonkvanton limigi kaj ne povos sendi la bultenon al tiuj, pri kiuj ni jam de longe ne havas informojn. Pro tio afable manifestu vian intereson por sendo de kiu ajn malgranda libervola monsubteno per almetita poŝtmandato. Tial estos via adreso renovigita.

Toto číslo naříná nový ročník našeho bulletinu. Je oblíben zejména mezi esperantisty začátečníky pro své zrcadlové dvojjazyčné články, pro jednoduché články a příspěvky začínajících autorů s vysvětlivkami a také pro korespondentní inserty. Tak dosáhl nákladu v množství 1250 kusů a redaktor těžko může zvládnou administraci, tisk a rozesílání. Bulletin je určen především absolventům korespondentních kursů, aby vzbudil jejich zájem o další práci v hnutí a také těm, kteří sami o zasílání žádají. Budeme muset v budoucnu náklad omezit a nebudeme moci posílat bulletin těm, o nichž již delší dobu nemáme informace. Proto laskavě prokažte Váš zájem posláním sebemenšího dobrovolného příspěvku přiloženou složenkou. Tak bude Vaše adresa obnovena.

LIAZ-KP/1714/Hr

IIIa asocia kongreso okazos la 10. - 11. an de februaro 1979 en la kultura centro Skalka, Praha 10, Strašnice. Ankaŭ se vi ne estas delegitoj, vi estas bonvenigataj. Sabate vespere artprogramo!

Somera esperanto tendaro Lančov Programo: I-a etapo 1-14.VII.79 por gejunuloj, IIa etapo 15-28. VII., IIIa etapo 29. VII.-11. VIII. Kvin diversgradaj kursoj: A por komencantoj, B – progresintoj, C – konversacia, D – por instruistoj, E – por tradukistoj. Antaŭtagmeze instruado, posttagmeze amuzado, vespere tendarfajroj, kulturprogramo. Prezo (loĝado, instruado, 5xtage manĝado) 480 Kčs (por junularo aliĝinta ĝis 31.1.) ĝis 740 (neaniĝintoj post 15.VI.). Aliĝu tuj! Informoj Esperantoklubo 67401 Třebíč.

Se vi volas travivi ferion en esperantista medio notu:

Turisman kalendaron eldonas E.klubo, mag. Andrzej Graebowski, ul. M. Skłodowskiej-Curie 10/3, PL 85-094 Bydgoszcz.

Senpagan loĝadon ebligas Junulara Pasporta servo ĉe 300 gastigantoj en 40 ŝtatoj. Necesas peti adresaron kontraŭ 10 internaciaj respond-kuponoj (filatelijaj) ĉe J. M. Cash, 9 rue Languedoc, F-78690 Les Essarts le Roi, Francujo.

La unua finstudinto de la aŭtuna grupo (korespondaj kursoj) estas (klasifikita: eminente) ing. Dušan Kafka Košice, Karpatska 1. Li akceptu nian bonvenigon en la „verdano familion“ de esperantistoj kun deziro de pluaj sukcesoj en lia privata kaj pormovada vivo! (li finstudis la tutan korespondan kurson kun 20 lecionoj en 2 monatoj!)

LIAZ-KP/1715/Hr

III. svazový kongres bude uspořádán ve dnech 10. a 11. února 1979 v kulturním zařízení Skalka, Praha 10 – Strašnice. I když nejste delegáty, jste vítáni! V sobotu večer kulturní program!

Letní esperantský tábor Lančov Program: 1. etapa 1–14.VII.79 jen pro mládež, II. etapa 15-28.VII., III. etapa 29.VII.-11.VIII. 5 odstupňovaných kurzů: A pro začátečníky, B pokročilí, C konverzační, D pro učitele, E překladatelský. Dopoledne vyučování, odpoledne zábava, večer táboračky, kulturní program. Cena (ubytování, 5x denně strava, vyučování) 480 Kčs (pro mládež přihlášenou do 31.I.) Přihlaste se hned! Informace Esperantoklub, 67401 Třebíč.

Chcete-li prožít dovolenou v esperantském prostředí, poznačte si: Turistický kalendář – vydává E-klub mag. Andrzej Grzebowski, ul. M. Skłodowskiej-Curie 10/3, PL 85-094, Bydgoszcz.

Bezplatné ubytování umožní Junulara Pasporta servo u 300 hostitelů ve 40 zemích. K žádosti o adresář nutno přiložit 10 mezinárodních odpovědek (filatelistických) J.M. Cash, 9 rue du Languedoc, F-78690 Les Essarts le Roi, Francie.

Prvním absolventem podzimní skupiny (korespondentní kurzy) je (klasifikován: výtečně) ing. Dušan Kafka, Košice, Karpatska 1. Budiž vítán do naší „zelené rodiny“ esperantistů s přáním dalších úspěchů v soukromém a esperantském životě! (Absolvoval celý korespondentní kurs o 20 lekcích za 2 měsíce!)

Lingva angulo:

Nia kunlaboranto s-ano Karel Blažek formetas por vi kelkajn frazojn laŭ PIV (Plena Ilustrata Vortaro) diferencaj al la ĉeĥaj: Temas pri verboj, kies ligo kun prepozicioj por niaj oreloj sonas nekutime. Sed liberigo de nacilingvisma pensmaniero estas la plej grava tasko de la komencanto!

Jazykový koutek:

Náš spolupracovník Karel Blažek předkládá vám několi frázi podle PIV (Plena Ilustrata Vortaro), odlišných od českých. Jedná se o slovesa, jejichž předložková vazba zní našim uším neobvykle. Ale osvobození se od národního způsobu myšlení je nejdůležitějším úkolem pro začátečníky.

A.

abdiki ion	zřící se něčeho
abomeni ion, iun	hnusiti si (oškliviti si) někoho, něco
abomeno kontraŭ (pri) io	ošklivost, hnus k ně- mu
tero abunda je rikolto	země oplývající úrodou
abundo da fruktoj	hojnost plodů
superabundi je greno, riveroj	oplývat obilím, řekami
adiaŭi iun	rozloučit se s někým
afabla al io, kontraŭ io	laskavý k někomu
afliktiĝi pri io	rmoutit se pro někoho
agi kontraŭ io, kun io	jednat vůči někomu s někým
agrabla por io, al io	příjemný pro někoho, někomu
akuzi iun pro io	obžalovat někoho pro něco
akuzi iun pri io	obžalovat někoho z něčeho
aludi ion	zmínit se o něčem
aludi al io	zmínit se někomu
aludi per io	naznačit něčím
amindumi iun	dvořit se někomu
ekami iun	zamilovat se do koho
enamiĝi al io	zamilovat se do koho
amendi ion	podat připomínku k něčemu
aniĝi al io	stát se členem čeho

antaŭeniĝi al io	předejít někoho
aplaŭdi iun	tleskat někomu
apliki ion al io	použít něco na někoho
arogi ion al si	osobovat si něco
ascendi ion	vystoupit na něco
aserti al io ion	tvrdit něco někomu, ujišťovat někoho
asimili ion	strávit (učební látku, stravu), přijmout do sebe, splynout (národy)
asimiliĝi	splynout spolu (národy, náboženství)
asisti al io	asistovat někomu
aspiri ion, pri io, al io	toužit po něčem, ucházet se o něco
ataki ion iun	útočit na něco, na někoho
atenci ion kontraŭ io	ukládat o ekzistenci něčeho
atendi iun, ion	očekávat někoho, něco; dát pozor na něco
atentigi iun pri io	upozornit někoho na něco
malatendi ion	nedbat na něco
atesti ion	dosvědčit něco, svědčit o něčem
atingi ion	dosáhnout něčeho
aŭskulti iun, ion	vyslechnout něco, někoho

LIAZ-KP/1710/Hr

B.

balanci ion	houpat něčím
bedaŭri iun	litovati něčeho
beni ion, iun	žehnatí něčemu, někomu
blasfemi iun	rouhat se komu
blovi ion (teon)	fouknout na něco (čaj)
boji kontraŭ io	štěkati na někoho
bordi ion	ležeti na břehu čeho
bruli de io pro io	hořet něčím pro něco

D.

damaĝi iun	poškodit někoho
danki ion, iun	děkovat čemu, komu
daŭrigi ion	pokračovat v něčem, udržovat něco
defii ion	vzdorovat čemu
defii iun	vyzvat koho
delekti ion	kochat se čím
demandi iun pri io	ptát se někoho
demandi ion de io	ptát se na něco
pridemandi iun	dotazovat se někoho

denunci iun al iu	udat někoho někomu
denuni iun pri io	udat někoho z něčeho
denunco de iu al iu	udání někoho někomu
disponi pri io	nakládat s něčím
doktoro pri io	doktor něčeho
domaĝi ion	litovat něčeho
pridubi ion	pochybovat o něčem

E.

ekzamenita esti pri io	býti zkoušen z něčeho
embuski iun, kontraŭ iu	číhat na někoho
envii ion al iu	závidět někomu co
envii iun pro io	závidět někomu pro něco
espero ion de iu	doufat v něco od někoho
malesperi pri io pro io	zoufat nad něčím
eviti ion, iun	vyhnout se někomu, něčemu

F.

fantazii ion	blouznit (lid. vyfantazírovat něco)
favori ion	býti přízniv, podporovat něco
fidi ion, iun	důvěřovat komu, čemu; spoléhat na něco, koho
fingrumi	dotknout se prsty něčeho
flati	lichotit někomu

LIAZ-KP/1711/Hr

- VF 1/79 p.5 -

K.

kaĵoli iun	lísat se k někomu
komandi ion	velet něčemu
kompati iun	mít soucit s někým
komplimenti iun	poklonkovat komu
kompreni ion	rozumět něčemu
komunii iun	podat svátost oltářní někomu
koncerni ion	týkat se čeho
konfidi iun	důvěřovat někomu
konforma al io	přiměřený čemu
konscii ion	být si vědom čeho
konsenti kun iu	souhlasit s někým
konsenti pri io	souhlasit s něčím
konsenti ion	souhlasit s něčím
konsideri ion	uvažovat o něčem
konsulti iun	poradit se s kým
kontraŭi iun	poradit se s kým
kontraŭiĝi al io	být proti něčemu
kontraŭbatali ion	bojovat proti něčemu
kredi ion, al iu	věřit něčemu, někomu
kredi al, pri io	věřit na něco
kredi je iu	věřit v někoho
krediti iun	dát někomu na úvěr
kreditigi iun	opatřit úvěr komu

flegi iun, ion	pěstovat (ošetřovat) někoho, něco
forgesiĝi al iu	dáti někomu zapomenout na něco
fronti kontraŭ io	čelit něčemu
funebri ion	truchlit pro něco

G.

gratuli iun	blahopřát někomu
-------------	------------------

H.

helpi iun, al iu	pomáhat někomu
------------------	----------------

I.

ignori ion	nevšímat si něčeho
impresi iun	působit na někoho dojmem
indulgi ion, iun	být shovívavý vůči někomu, něčemu
influi ion	mít vliv na něco
insisti pri io	naléhat na něco, žádat naléhavě něco
instrui iun	vyučovat někoho
insulti iun	nadávat někomu
invadi ion	vpadnout do něčeho

Ĵ.

ĵaluzi pri io, kontraŭ iu	žárlit na koho, na co
ĵuri ion	přisahat na něco
forĵuri ion	zřící se něčeho přísězně

L.

lerni ion	učit se něčemu
lernigi ion al iu	naučit někoho něčemu
ludi ion	hrát na něco
literumi	hláskovat

M.

malestimi iun	opovrhovat někým
maleviti ion	vyhnout se čemu
malfidi iun	nedůvěřovat někomu
memori ion, iun	pamatovat si něco, někoho
memorigi iun pri io	připomenout někomu něco
rememori iun	vzpomínat na koho
rememorigi iun pri io	připomenout někomu něco
mencii ion	zmínit se o něčem
minaci iun	hrozit někomu
miri pri (pro) io, ion	divit se něčemu
moki iun	vysmívat se někomu
movi ion, iun	hýbat někým, něčím

N.

nauzi iun	ošklivit se někomu
neglekti iun, ion	nedbat na někoho, na ně

O.
okupiĝi pri io zaměstnávat se čím
opinii iun domnívat se o někom

P.
pardonii ion al iu iun pri io odpustit něco někomu
pensi pri io myslet na něco
plendi pri io stěžovat si na něco
plendi kontraŭ iu stěžovat si na někoho
postiri iun jít za někým

postkuri iun běžet za někým
preferi iun dát přednost komu
preferi ion al io dát přednost něčemu před něčím
pretendi ion, pri io činit si nárok na něco
preventi ion předcházet čemu
procesi pri io soudit se o něco
procesi kontraŭ iu soudit se s někým
profitigi ion, iun dát zisk něčemu, někomu

LIAZ-KP/1712/Hr

- VF 1/79 p.6 -

R.
regi ion ovládat něco, vládnout něčemu
regi iun ovládat někoho
respondi ion odpovědět na něco
respondi por io odpovídat za něco
rigardi ion dívat se na něco
rilate ion co se týče čeho, ve vztahu k čemu
riproči iu vyčítat někomu
riproči ion al iu vyčítat něco někomu

S.
sciigi ion al iu, iun pri io sdělit něco někomu
skui ion, iun třást něčím, někým
songi ion snít co, o čem
songi pri iu snít o někom
sopiri al io toužit po něčem
superflugi ion letět nad něčím
superregi iun ovládat někoho
sturmi ion útočit na něco
svingi ion mávat čím

Ŝ.
ŝati iun, ion vážit si koho, čeho

T.
tedi al iu omrzet se někomu
tedi iun obtěžovat, nudit, omrzet někoho
timi ion, iun bát se někoho, něčeho
trakti ion kun iu jednat o něčem s někým
trakti ion vyjednávat něco
trakti iun vyjednávat s někým
trakti ion per io zacházet s něčím pomocí něčeho
tuŝi ion, iun dotknout se čeho, někoho

U.
urĝi ion, iun urgovat, urychlit, pobízet

V.
valori ion míti cenu něčeho
venki iun zvítězit nad někým
venkigi iun dát zvítězit někoho
preterveturi ion minout něco, jet mimo něco
surveturi ion najet na něco

Z.
zorgi pri io starat se o něco
zorgi ion (oficon) starat se o něco (úřad)
zorgigi iun dělat starosti někomu
antaŭzorgi ion, iun předem obstarat (zajistit péči)
něco, koho
prizorgi ion, iun zaopatřit péči někoho, něco

LIAZ-KP/1713/Hr

Spaco por komencantaj aŭtoroj:

Hana Oravcová: Petro kaj lia amo.

La ĉevalo nomiĝis Alĉo (tio estas turka vorto, kiu signifas, ke la ĉevalo havas flav-ruĝan felon) (kŭže se srstí).

En la Bulgario estas tia kutimo (zvyk). En tago de sankta Georgo ĉiuj infanoj kaj viroj alveturas ĉevale kaj partoprenas ĉevalvetkuradon (dostihy). Eĉ nia Petro konkuris kun sia Alĉo, sed Alĉo piedbatante „trapa-lapa, trapa-lapa“ alkuris ĉiam la lasta kaj ĉiuj mokis ilin. Sed ne ĉiam oni mokis Alĉon. Ĉiuj admiris precipe saĝon kaj forton de ĝi. Petro ofte veturadis kun sia kuzo (bratranec) en proksiman urbeton por vendi sur merkato (trh) vilaĝajn produktojn. Tute ŝarĝitaj (naložené) ĉaroj de ili estis tiritaj per ĉevaloj. La ĉaro de la kuzo per du, ĉaro de Petro nur per Alĉo. Ĉiam, kiam aperis altaĵo, ripetiĝis la sama situacio. La du ĉevaloj de la kuzo ne sukcesis tiri ĉaron ĝis supren kaj senpove haltis meze. Kaj Alĉo „trapa-lapa“ senpene (bez námahy) atingis supron. Tie Petro haltis, revenis kun Alĉo malsupren kaj Alĉo tute sola facile tiris pezan ĉaron.

Apud la loĝloko de Petro estis multe da profundaj abismoj. La nenion vidanta ĉevalo proksimiĝis al rando (okraj), ili timis falon kaj ĵuste ĉi tie (právě tady) kreskis la plej suka kaj la plej bonodora herbo. Alĉo ne vidis, tial ĝi ne timis. Ĝi paŝtis ĉe la rando de la abismo kaj estante ĝis antaŭ la rando, ĝi nazospiregis „p-a-ararah-h“ kaj foriris.

Sed iam Petro pro sia infana eraro (omyl) mortigis amatan Alĉon. Li opiniis, ke dononte al Alĉo multe da medikago (vojtěška), ĝi pli rapide kuros. Lia najbaro estis granda avarulo (lakomec). Petro malamamis lin pro tio. Sekrete li ŝtelis medikagon de lia ĝardeno kaj donis ĝin al Alĉo. Alĉo tromanĝis, ĝia ventro ŝvelis kaj la saĝa Alĉo mortis. Petro tro ploris pro Alĉo, sed pli multe li timis patran furizon (hněv). Tial Petro forkuris kaj kaŝiĝis (skryl se) en kabano de ilia bieno malproksime de loĝloko. En ĉirkaŭaj kabanaj estis pli aĝaj (starší) knaboj. Ĉar Petro forgesis antaŭpepari akvon, li iris nokte por ĝi al arbara puteto (studánka). Knaboj decidiĝis fari pri Petro ŝercon. Ili tute nudaj kaŝiĝis proksime de la puteto. Kiam Petro komencis plenigi botelon, li ekvidis en akvo respeguliĝon (zrcadlový odraz) de iu danĝera monstro. Tio estis ombroj de knaboj, nudaj korpoj respeguliĝintaj en akvon per lunaj radioj. Petro pensis, ke li vidas iun „diablon. Li ege ektimis kaj nudpiede kuris tra arbaraj dornarbetoj. Timante, pene kaj preskaŭ senspire li atingis kabanon. Saltinte al fajro, li komencis ĝin plifortigi. Kiam li turnis kapon al pordo, li denove vidis tiujn „diablojn“ aŭ „monstrojn“. De timo li estis kiel freneza; senpense li nudmanpremis ardan cindron kaj ĵetis (hodil) ĝin kontraŭ „diablo“. „Oh-oh, e-li-le“, aŭdiĝis (ozvalo se), ĉar Petro bruligis postaĵojn de tiu ĉi „diablo“. La ŝerco finiĝis malbone por Petro. Liaj manplatoj (dlaně) estis tute bruligitaj (spálené). Li malsanis pro timiga febro (horečka). Kiam venis venonttage lia patro por bati lin, li trovis filon malsanan kaj anstataŭ Petron li batis severe tiujn kulpulojn.

Tiel multe nia Petro suferis pro ĉevaloj kaj azenoj, pro sia granda amo. Nun estas Petro plenkreskulo (dospělý), kaj liaj suferoj finiĝis. Li ĝis nun strebas akiri ian saĝan beston por rajdado kaj ĝis nun li suferas. Kaj liajn plujn okazaĵojn ni kaŝu por venontfoje (příště)

Korespondi deziras: (Malolongiloj – zkratky: bk-bildkartoj, ĉl-ĉiu lando, ĉt-ĉiu temo, d-deziras, f-o fraŭlo, f-ino fraŭlino, ft-fotoj iŝ-interŝanĝas, kol-kolektas, j-jaroj, kor-korespondi, lern-o -lernanto, l-leteroj, m-muziko, pm-poŝtmarkoj, s-ro sinjoro, s-rino sinjorino, tm-tutmonde)

Ela Poltavskaja, 77/33, SU-314004 Poltava, Ukraino d kor tm.

D-ro Mohamed Pazeshi, Kh.Narvan, Kh.Shirokhorshid, Karaj Irano 26j dentkuracisto k kor tm.

Pařízek Josef Cs – 79601 Prostějov, Březinova 22 kol bk pm kaj esp.librojn kaj iŝ. Li respondos al ĉiuj.

Laura Rabella Carvalho, Av.Paulo Fronlin 285/401-Tijuca, 20000 Rio de Janeiro, Brazilo d kor kun tm pri odontologio, dentkuracistino.

Kolektantoj, anoncu unufoje senpage kaj petu specimenon de la „Esperantista kolektanto“, kreita 1935, kontraŭ filatelo afranko. R.Melo, 34, av Russie, F-03700 Bellerive, Francio.

Beate Fridrich, 943 Schwarzenberg, Roter Mühlenweg 19, GDR elektkromekan.

Eberhar Speckin, 943 Schwarzenberg, Badstr.1, GDR, laboristo 27j.

Robert Cuperus, Parksingel 19, 9909 PM Appingendam, NL 16j.

Darbelay Christian, Blumenstr.11, D-4044 FR Germ, Kaarst 1, inĝ, 26 j.

Kazanovskij A., 456910 Satka, ul.Lenina 2-34, USSR, 26 j inĝeniero.

Librojn: Plena Vortaro de E-o (Paris 1971 - 120 Kĉs), Seppik: La tuta E-o (populara gramatiko 20 Kĉs), vendos la redaktoro nur al esperdona E-isto.

Ladislao Abel, H-6800 Hodmezóvásárhely, 21. elektrikisto, Rakoczi u.114.

Aleksandro Csáki, H VI, Könyves u.21, 27j, mekanisto.

Héjja Ladislao, H VII, Réz.u.22, 22j, seruristo.

S-ro. M.A.Vyas (E-klubo, 17/6 Chhoti Gwoltoli 2, INDORE, M.P. Hindio 452001) gastigos ĉiujn e-istojn; bonvolu nur antaŭinformi.

Susloa J., 456910 Satka 2, ul. 50, let Oktjahra, 18-6 25. j. inĝenierino.

Mihajlova L. 456910 Satka 3, Proletarskaja 33-42, 33j. muzikistino.

Argo Beverloo, Mr.Hamerstraat 35, 3438 BT Mieuwegein, NL, bk, 14j.

Mamikina T., 456910 Satka 5, Proletarskaja 39-5, 28j, instruistino.

XXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXX

XXXXX

X

Esperantský kroužek
Klubu pracujících
CS 29501 Mnichovo Hradiště

Tiskopis
Imprimé 50%
Presajo

LIAZ-KP-1709-Hr